

СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФЕКТА В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АНЕКДОТАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Плеухова Е.А.

Эмоционально-экспрессивная функция, омонимия, деривация, полисемия, оноματοпея

Анекдот – неотъемлемая часть современной мировой культуры. Толковый словарь Ожегова С., Шведовой Н. [Ожегов 1992] дает нам следующее определение слова «анекдот» - «Очень маленький рассказ с забавным, смешным содержанием и неожиданным острым концом». Тематика анекдотов варьируется от высокой политики до основных человеческих инстинктов. Анекдоты отражают мировоззрение людей, раскрывают актуальные социокультурные проблемы, заостряет наше внимание на смене общественных идей, приоритетов, настроений. Их активно размещают в Интернете, публикуются газетами, являются источником цитат и афоризмов. Анекдот предоставляет обширное поле для исследования социума и его культуры.

Одна из основных функций анекдота – критическая, проявляющаяся в пародировании современной культуры во всех проявлениях. В нем представлен контраст между реальностью и идеалом. Анекдот подчеркивает несовершенство мира. Но, что самое важное, и что позволяет анекдоту существовать веками, его смех не деструктивен. В нем «действительность подвергается критике не ради разрушения, а ради утверждения идеалов, придания ценности образу, который должен быть достигнут» [Воробьева 2008:24]

En un bufete de abogados se contrata a una nueva secretaria, que resulta ser una chica de pueblo bastante inocente. Un día dos de los abogados están hablando de ella:

"Con lo hermosa que es María, me preocupa que se la pueda aprovechar algún mal hombre. Creo que deberíamos hablar con ella para explicarle las cosas buenas y malas de la vida en la ciudad."

"Estoy de acuerdo, tú le explicas las cosas buenas."

В адвокатской конторе нанимают новую секретаршу – неискушенную деревенскую девушку.

Разговор о ней двух адвокатов: «Мария у нас такая красивая. Как бы ей не воспользовался какой-нибудь злоумышленник. Мне кажется, нам нужно с ней поговорить и объяснить все плохое и хорошее в городской жизни». - «Хорошо, ты ей рассказываешь про хорошее».

Другая функция анекдота – гармонизация реальности и нормы.

Анекдот, высмеивая проблемы, делает их несуразными, возвышается над ними. Смех снижает угрозу беспокойной реальности, примиряет человека с этим несовершенным миром.

Estaba el presidente del país y le dice a todos sus habitantes:

- Ciudadanos, les tengo una buena y mala noticia.

- ¿Cuál es la buena?

- Que nuestras deudas con el extranjero han sido saldadas.

- ¿Y la mala?

- Que tenemos 72 horas para abandonar el país.

Президент обращается к своему народу:

- Граждане, у меня для вас одна хорошая и одна плохая новостью

- Какая же хорошая?

- Что нам простили наши валютные долги.

- А плохая?

- У нас 72 часа, чтобы покинуть страну.

Еще одна функция анекдота – компенсаторная. Он способствует снятию психических, эмоциональных, нравственных напряжений. Человек, чувствуя, что он может насмеяться над более сильным, над системой, обретает веру в себя, чувствует свободу, которой ему не хватает в каждодневной ситуации социальной зажатости. Другими словами, анекдот - своеобразная «отдушина» для человека.

El jefe le dice al empleado, tu no pienses en mí como tu jefe, piensa en mí como un amigo que siempre tiene la razón.

Шеф говорит своему подчиненному: «Ты не думай обо мне как о своем начальнике. Думай обо мне как о друге, который всегда прав»

До сих пор среди исследователей ведется полемика о жанровой принадлежности анекдота. С одной стороны, в силу того что анекдот не обладает собственным жанровым пространством, не может использоваться самостоятельно, вне разговора, контекста, он является скорее поджанром. С другой – анекдот, характеризуясь воспроизводимостью, тяготеет к принадлежности к речевому жанру со своими специфическими, зачастую фольклорными, особенностями. В рамках повествования анекдот сам является носителем идеи, он должен быть парадоксальным, но в то же время и убедительным. В заостренной форме анекдот обнажает, раскрывает то, что не решаются сказать люди при обычном общении. Реакция смеха облегчает человеку выражение скрытого смысла.

Независимо от того, имеет анекдот монологическую или диалогическую структуру, действуют ли в нем какие-то персонажи или нет, анекдот всегда имеет двучастную структуру: завязка, рассказ о каком-либо событии или происшествии, диалог персонажей, а затем неожиданная развязка, создающая «соль» анекдота, его «пуанту». С языковой точки зрения, в тексте анекдота также четко разграничены два языковых слоя:

«метатекстовый» ввод и собственно текст анекдота, который может быть выражен текстом «от автора», диалогом персонажей, смесью двух первых способов.

С точки зрения получения комического эффекта, существует два основных типа анекдотов: анекдоты, в которых обыгрывается нелепость какой-то ситуации, несоответствие наших представлений о мире поведению персонажей (так называемые «референциальные» анекдоты) и анекдоты, в которых обыгрывается то или иное языковое явление (так называемые «лингвистические» анекдоты). Язык в этих случаях используется как средство создания комического эффекта, что акцентирует эмоционально-экспрессивную функцию языка. Речь идет о многозначности, омонимии, стилистической дифференциации лексики, языковой игре, создаваемой посредством иронии, повторении слов или выражений и других ресурсов языковой манипуляции.

Именно лингвистические анекдоты считаются наиболее трудными для составления и понимания не только иностранными слушателями, но и самими носителями языка. Часто юмористический эффект от лингвистического анекдота теряется, потому что приходится долго объяснять, на каком принципе он был основан. Кроме того, не стоит отделять язык и культуру. Не зря ведь страны, говорящие на одном и том же языке, но имеющие разные экстралингвистические реалии не понимают юмор друг друга. В пример можно привести популярные испанские комедии, которые не собирают достаточную аудиторию в странах Латинской Америки и наоборот. Для полноценного понимания юмора недостаточно только владеть одинаковым лингвистическим кодом, но и обладать общими фоновыми социокультурными знаниями.

Исходя из всего вышесказанного, анекдоты, как короткие устные рассказы о вымышленном событии злободневного бытового или общественно-политического содержания можно разделить на следующие группы:

1 «непроблемные»(универсальные) анекдоты

Сюда входят анекдоты, юмор которых понятен всем, так как речь идет об универсальных понятиях.

El director de un Hospital psiquiátrico estaba alarmado porque los internos no querían salir de la piscina... Mientras pensaba en la forma de hacerlos salir, otro loco se le acerca y le dice:

-¿Si consigo que salgan me dejará en libertad?

El director respondió afirmativamente ya que estaba desesperado.

El loco tomy una manguera, abrió el grifo

Главврач психиатрической больницы находился в большом волнении, потому что пациенты не хотели выходить из бассейна. В то время, когда он думал, как заставить их выйти, к нему подошел один из больных и спросил:

- Если я заставлю их выйти, Вы меня выпишете?

Отчаявшийся главврач согласился.

y gritó a los locos de la piscina:

-Escuchen todos atentamente: Si no salen inmediatamente de la piscina los voy a mojar...

Тогда больной схватил шланг, открыл кран и крикнул тем, кто находился в бассейне:

-Слушайте меня внимательно. Если вы сейчас же не выйдете, я вас намочу.

2. «проблемные» анекдоты.

Анекдоты, в которых существуют факторы, препятствующие их свободному пониманию, по крайней мере, со стороны иноязычной публики. Здесь необходимо выделить два вида «проблем» понимания:

а) проблемы лингвистические

б) проблемы социо-культурного характера

Остановимся поподробнее на первой группе, в которую входят анекдоты, комический эффект которых достигается за счет фонетических, лексических, морфо-синтаксических особенностей языка. Например:

1. ономатопея

Игра происходит на неразделении в Андалузии звуков /s/ и /z/

—Mamá, mamá, que me voy de caza.

—Llévate a los perros.

—No, que me voy pa' ziempre (фонетически корректный вариант-siempre).

- Мама, мама, я уйду на охоту(**caza**)(из дома - **casa**)

- Возьми с собой собак.

- Нет, я уйду навсегда.

2. омонимия

ЛЕ «cobra» от глагола «cobrar» - оплачивать и «cobra» - название змеи являются омонимами

—¿Te vienes a ver una serpiente que le han traído Pepe?

—¿**Cobra**?

—No, no. Gratis

-Пойдешь посмотреть на змею, которую привез Пепе?

- **Кобра? (За деньги?)**

- Нет, бесплатно.

3. деривация

Era un gobierno tan retrogrado, tan retrogrado que en lugar de tener ministros tenía ministros**saurios**.

Политика правительства была такая несовременная, что казалось, что вместо министров так заседают министрозавры.

Суффикс "saurio" (русский аналог «завр») ассоциируется с очень древними животными.

4. полисемия

<p>—¿Sabes? Soy vidente, y por 10 euros te digo el futuro.</p> <p>—¿10 euros? OK.</p> <p>—Yo seré vidente, tu serás vidente, el será vidente...</p>	<p>- Знаешь, я предсказатель и за 10 евро я могу сказать тебе будущее.</p> <p>- За 10 евро? Хорошо.</p> <p>- Я буду предсказывать, ты будешь предсказывать, он будет предсказывать...</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ЛЕ "futuro" (будущее) по-разному интерпретируется говорящими – как грамматическая категория и как то, что ожидает человека.

В свою очередь к социокультурным составляющим комического эффекта можно отнести следующие:

1. Случаи, когда действующим лицом является представитель какого-нибудь национального или лингвистического меньшинства. В случае с Испанией – каталонец, известный своей жадностью или несообразительный галисиец.

<p>¿Porqué los catalanes no compran neveras?</p> <p>Porque no se creen que cuando se cierra la puerta de la nevera se apaga la luz de dentro</p>	<p>Почему каталанцы не покупают холодильники?</p> <p>Потому что они не верят, что когда закрывается дверь, свет внутри гаснет.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. Использование в анекдоте персонажа, который «априори» является знаком того, что последующее будет смешным, как Вовочка в России, Jaimito в Испании.

<p>En la escuela pregunta la profesora:</p> <p>- Jaimito, dime dos pronombres.</p> <p>- ¿Quién, yo?</p> <p>- Correcto.</p>	<p>В школе учительница просит:</p> <p>- Хаймито, назови мне местоимения.</p> <p>- Кто, я?</p> <p>- Правильно.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. Облачение в юмористическую форму недавних политических, экономических, социальных событий, произошедших в стране.

Так, например, в Испании сейчас в моде процесс феминизации:

<p>¿Qué hay que hacer para ampliar la libertad de una mujer?... ampliar la cocina..</p>	<p>Что нужно сделать, чтобы дать больше свободы женщине?... расширить кухню...</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

В ряде случаев комический эффект достигается за счет интонации рассказчика, выражается мимикой и жестами. Этот тип анекдотов очень трудно передать на письме: необходимо прибегать к специальным приемам, сходными с ремарками, появляющимися в литературных пьесах. Вообще, хорошо рассказать анекдот означает не только пересказать его содержание, но и представить происходящее «в лицах». Рассказывание анекдота – это театр одного актера.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что, несмотря на кажущуюся «легкость» и невесомость жанра, анекдот является серьезной темой лингвистических исследований. Это - жанр фольклора, понятный не всем и представляющий проблемы при его интерпретации.

Литература:

Воробьева М.В. Анекдот – способ бытия комического /М.В.Воробьева//Человек в мире культуры. Материалы Всероссийской научной конференции молодых ученых / 24 апреля 2008г., Екатеринбург, Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2008. – С.23-29

Курганов Е.А. Анекдот как жанр / Е. Курганов. - М.: Худ. литература, 1990. - 196с.

Ожегов С. Шведова Н. Толковый словарь русского языка /С.Ожегов. – М.: Азъ, 1992

Синявский А.Д. Анекдот в анекдоте / А.Терц //Путешествие на черную реку и другие произведения — М.: 1999. - С.254-267